



000185876

(AAK 5527)

tiene que estar en la vanguardia para continuar su desarrollo constante. De lo contrario corremos el serio riesgo de estancarnos.

La respuesta de nuestro desarrollo está fundamentalmente en crear conciencia ecológica y, por ende, ir con energía y decisión a la solución de los graves problemas de contaminación que nos afectan. Lo contrario es atentar contra nuestras propias vidas y eso se llama suicidio colectivo.

La discusión estéril no lleva a nada, sólo la firme voluntad de nuestra propia conciencia y el trabajo perseverante nos llevará a la solución definitiva del más grave problema que aqueja a nuestra patria.

Carlos Santón von Essen
Asistente a la Presidencia
Mitsubishi Chile Ltda.

Traductores y Poetas 43

Señor Director:

Don Enrique Lafourcade, en su crónica del 14 de julio relativa al poeta Kavafis y al trabajo de Miguel Ángel Castillo, incurre en algunos errores. Empezó don Enrique haciendo alusiones de don Fotios Malleros. Y se inventó una fábula a sí mismo con respecto a los merecimientos de don Fotios en el logro de la obra de Castillo.

Yo también conocí a Fotios Malleros y fui condiscípulo de Miguel Ángel Castillo, quien en la época de los comienzos de sus estudios tenía alrededor de 17 años. Era en el Instituto Pedagógico de Macul y él, como muchos de nosotros, venía del liceo con el ansia de profundizar en el conocimiento del griego clásico.

Don Fotios Malleros, además de impartir un curso complementario al del de Literatura General de don Roque Esteban Scarpa (excelente profesor, realmente erudito y ameno), tenía un curso de griego clásico optativo. Muchos nos matriculamos con gran ilusión en ese curso, entre ellos Miguel A. Castillo, quien desde el principio fue un alumno muy destacado, tal vez el más destacado y perseverante de todos.

La historia de Miguel Ángel es, en verdad, "toda una hazaña digna de celebrar", como dice muy bien don Enrique Lafourcade. Cuando estábamos en el tercer año de estudios, más o menos, se instituyó una beca para un estudiante de griego. Sus compañeros estábamos absolutamente convencidos de que él sería el agraciado. El prefirió, sin embargo, a un joven estudiante de la Universidad Católica de Valparaíso, que estaba en el primer semestre de estudios, tal vez aprendiendo aún las declinaciones. Muchos preguntamos al profesor el porqué de esa injusticia. La respuesta fue que Miguel Ángel "no tenía dinero". Todos nos quedamos con un palmo de narices.

Además del griego clásico, Miguel A. Castillo se interesó vivamente por acceder al estudio del griego moderno. Ante la negativa del señor Malleros a los anhelos de Miguel Ángel, que como joven adolescente (casi) nos costaba todas sus cuantas, personalmente le regaló unas revistas cómicas y unos folletos, además de un librito griego de "Cómo aprender español en poco tiempo" o algo así, que a su vez me había regalado uno de esos "especímenes griegos medio aceitados y bastos dedicados al comercio". Se puso en contacto con varios de ellos que iban a jugar pool en un lugar de Providencia. Allí aprendió griego Miguel Ángel y como su inteligencia iba por sobre la de sus entusiastas amos, de

En esa ocasión hubo dos reacciones distintas de las cuales tengo conocimiento por habérmelas contado el mismo M. Castillo. Por una parte recibió la desaprobación total de don Fotios, quien le reprochó airadamente el no haberle pedido su venia para emprender dicha tarea.

Por otra parte, recibió las más vivas felicitaciones de la viuda de Kanaktrakis, además de sus profundos agradecimientos y un cheque por mil dólares. No era su intención recibir esa recompensa en dinero, pero en su candidez juvenil nos lo contó con el entusiasmo que produce la culminación de una obra. Y a partir de ese tiempo fue don Fotios el que siguió las aguas de Castillo, empujando a valorar lo que aún tenía y tiene Grecia, puesto que él hasta ese entonces estaba engatido por la Grecia clásica y bizantina.

La traducción de Kavafis no es ninguna novedad. Miguel Ángel Castillo ha traducido a casi todos los poetas griegos modernos y no tan modernos. Innumerables han sido sus trabajos publicados por la Editorial Gredos de España.

De todos modos, quiero dejar bien en claro que al destacar el esfuerzo casi solitario de Castillo, mi intención no es menoscabar la enorme obra emprendida por el señor Malleros, pero a cada uno lo suyo por separado.

Y como especial observación a don Enrique, que nunca más se refiera a características personales de los seres humanos. Mire lo que se obtiene con la ayuda de "especímenes aceitados y bastos dedicados al comercio".

Pilar Valdivia Silva

Traductores y poetas [artículo] Pilar Valdivia Silva.

Libros y documentos

AUTORÍA

Valdivia Silva, Pilar

FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Traductores y poetas [artículo] Pilar Valdivia Silva.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile